

# LA SEPSTELA URBO

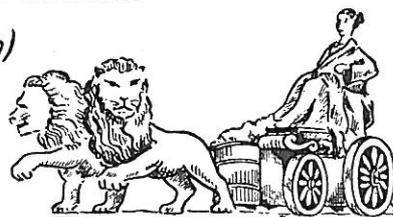


## Bulteno de Madrida Esperanto-Klubo

Boletín del Club Esperantista Madrileño

Adreso: Pizarro 19 (Centro Riojano)

MADRID (HISPANUJO)



Manuscrito:

Martes y Miércoles de 6,45  
10 de la noche en Club.

Domingos: 12 a 1,30 mañana  
en Irriña, José Antonio 52.

6ª JARKOLEKURO

Nº 47

Marto-aprilo 1960

### HACE 43 AÑOS

Han pasado cuarenta y tres años desde la fecha (14-4-1917) en que el Dr. Zamenhof abandonó materialmente este mundo en los momentos en que nuestro movimiento y nuestro ideal iban a tomar un nuevo impulso y nueva fuerza, y que fueron truncados en circunstancias desfavorables, precisamente aquellas que se oponían a la comprensión y respeto, al bienestar humano.

Sin embargo, este contratiempo que amenazaba machacar la difusión del Esperanto en el mundo, dió resultados contrarios de los que esperaban, puesto que después de la primera guerra mundial renació el movimiento esperantista con más fuerza y entusiasmo. Pero las fuerzas antagónicas a la comprensión y respeto humanos, que desataron la primera guerra mundial, no se dieron por vencidas y dando un fuerte coletazo produjeron la segunda guerra, más cruenta y destructora que la anterior y tampoco consiguieron destruir la semilla de nuestro ideal, surgiendo ésta de nuevo con más potente impulso que nunca, como el Ave Fénix de sus cenizas.

Y es que el legado que el Dr. Zamenhof donó al mundo lleva en sí un firme fundamento de valores humanos, éticos y morales, que subsisten por encima de todas las guerras catastróficas, de los odios y pasiones, entre los hombres.

### LA UNESCO COMENZARA OFICIALMENTE EL CENTENARIO DE ZAMENHOF

La Secretaría de la UNESCO, en París, ha comunicado recientemente que la Asamblea Plenaria de esta Organización, en su última sesión, ha decidido conmemorar durante el presente año los centenarios de seis hombres ilustres, entre los que figura el Doctor Lázaro Luis Zamenhof, iniciador del idioma internacional Esperanto. El Director General de la UNESCO ha informado oficialmente de esta decisión a los Gobiernos de todos los Estados miembros, invitándoles a adherirse a la conmemoración. Ya en el pasado mes de diciembre, la revista "El Correo de la UNESCO" en sus ediciones en español, francés, inglés y ruso, publicó un artículo con el título "Zamenhof, padre del Esperanto".

Están a la venta, en el domicilio del Club, los ejemplares del "Diccionario Esperanto-Español" y "Diccionario Español-Esperanto", del competente esperantista Dr. Tudela Flores. Los precios son: 85 pts. el primero, y 75 pts. el segundo. **Samideanos:** apresuraos a adquirir vuestro ejemplar, que os será utilísimo.

## NOTA DE LA DIRECTIVA

En relación con el problema planteado por la necesidad de un nuevo local, tratado en la Asamblea General Ordinaria, insertamos la siguiente nota del acuerdo tomado por la Directiva en su reunión mensual del 27 de febrero ppdo:

"Examinada la conveniencia de incorporar o no el Club Madrileño de Esperanto a una Institución oficial, como lo es la Obra Sindical de Educación y Descanso, La Junta Directiva, con el voto en contra del Secretario Sr. Quílez, acuerda de momento que no procede esa incorporación, teniendo en cuenta que la integración, tal como está planteada, supondría la anulación de la personalidad del Club, aparte de la disgregación de muchos de sus socios que implicaría la creación de otro Club ó Asociación."

Si hay socios que se muestren disconformes con la postura adoptada por la Directiva, pueden dirigirse a ella para convocar una Asamblea Extraordinaria, en la que solamente se examinaría esta cuestión, ya que en otro caso carecería de finalidad dicha convocatoria.

Con motivo de los actos celebrados últimamente, como el concierto de la Sra. Régeoz y la conferencia del Sr. Itoo, se han originado algunos gastos especiales que afectaron sensiblemente los fondos monetarios del Club, por lo que la Directiva ha establecido una Sección de donativos voluntarios "Pro gastos extraordinarios y Propaganda" de cinco pesetas en adelante, que pueden entregar los señores socios al Tesorero del Club.

## LOS ERRORES EN LAS TRADUCCIONES ORALES

Reproducimos del Boletín del Grupo Esperantista "A. Tellini", de Bologna, vertido al castellano, lo siguiente:

### SUN KOMENTARIO

De "CORNIERE DEI CONGRESSI": "... he leído con gran consternación en el informe sobre los coloquios de Moscú, de César Zapalli, en el Mensajero del 14 de Febrero, una noticia relacionada con las burdas informaciones tomadas del colega soviético (intérprete oficial y por cierto autorizadísimo- Nota de la Redacción-) que confundió la palabra "syrio -materias primas- con "syr" -queso-, por lo que millones de ciudadanos soviéticos se enteraron de que el problema capital de la economía italiana es la falta de queso. Para decir que el empleo de personal en la industria iba aumentando, utilizó la palabra "occupatio", haciendo creer a los rusos que en nuestro país las fábricas están ocupadas militarmente. Interpretó la afirmación de Gronchi que "por 4.500 liras en Italia se puede adquirir un par de zapatos de calidad media" traduciendo que ese precio es apenas suficiente para unos zapatos malos. Por fin tradujo exageradamente "case di abitazione" con una palabra que significa "residenza patrizia", dando a entender a los soviéticos que 17 millones de italianos viven como "rejas".

Transcribimos copia literal del oficio recibido por nuestro Presidente Sr. Figuerola, relacionado con la celebración del Congreso Universal de Esperanto en Madrid:

Hay un membrete que dice: Ministerio de la Gobernación.-Dirección General de Política Interior.- Nº P.I. 2228.- En contestación a su escrito de fecha 15 de junio ppdo, en el que solicita autorización para celebrar en esta capital, durante la primera quincena del mes de agosto de 1961, el 46º Congreso Universal de Esperanto, le participo que por este Ministerio se autoriza en principio la celebración de dicho Congreso, sin perjuicio de que en su día pidan las autorizaciones específicas para la celebración de los actos concretos en que consista dicho Congreso.- Dios guarde a Vd. muchos años. Madrid, 31 de diciembre de 1959.- El Director General.-Firma ilegible.-Rubricado.- Hay un sello en tinta violeta que dice: Ministerio de la Gobernación Dirección General de Política Interior.-Al rubro: Sr. D. Angel Figuerola Auque. Costa

### KLUBA VIVO

Kulturaj aktivecoj.— Nia Prezidanto prelegis la 2an de marto pri "Utileco de Esperanto en la moderna socio". La prelegon aranĝis Vegetarana Asocio en sia sidejo kaj vekis grandan interesecon de la aŭskultantoj.

La 11an de marto samideanino Ilona Régeczy gvidis nin per violonkoncerto okazinta de Centro Segoviano kaj aranĝita de nia Klubo kunlabore kun la Kultura Fako de tiu Centro. La koncertprogramo konsistis el muzikpecoj de Corelli, Paradis, D'Ambrosio, Hubaj, Chopin kaj Granados, kluĵn ŝi ludadis majstre. Ankaŭ ŝi ludis proprajn muzikaĵojn. Je la fino oni premis ŝian ludlertecon per longa aplaŭdo.

Dum la koncerto oni konstatis la ŝeeston de Markizo de Lozoja, ĝenerala eksdirektoro de Klubo pri Belaj Artoj, kiu varme gratulis ŝin pro la bonega muzikludo, kaj interesiĝis pri Esperanto. Li faris al ni kelkajn demandojn por informiĝi pri nia enlanda movado kaj ĝenerale en la tuta mondo.

Ĉe Centro de Komerca Instruado prelegis la 26an samonate, japana sanideano Eizo Ito. Temis pri "Hierarĥia kaj nuntempa Japanujo", ilustrita per diapositivoj, kiu montris la tipajn morojn kaj vivon de tiu popolo, kaj la transiron al postmilita, moderna vivado okcidenta. Preleginton prezentis f-ino Martin, kaj faris hispanlingvan tradukon S-ro Figuerola por neesperantistoj. La prelego estis granda sukceso kaj daŭris preskaŭ du horoj. Tamen la aŭskultantoj opinias, ke ĝi estis mallongdaŭra.

### VIZITOJ

Krom tiuj de S-ino Régeczy kaj s-ro Ito, ni havis la plezuron saluti jenajn gesamideanojn: F-ino I. Belle Craig, fako-delegitino pri virinaj aferoj, el Sacramento (Kalifornia), akompanata de amikino neesperantista; S-ro Helmer ALMEN, el Dromma (Svedlando), akompanata de lia filo; S-ro Erich Richter, el Kassel (Germanujo) kaj F-ino T.M. Quasteniet, delegitino el Winkol (Nederlando). Finfine, nia Prezidanto salutis, en la hotelo, samideanon Filipof Nikolai, el Sofia (Bulgario), kiu partoprenis en Internacia Kongreso pri Silkaĵoj, okazinta en Murcia, kiel reprezentanto de lia lando.

### NEKROLOGIO

Oni komunikis al ni la forpason de nia tre estimata klubano kaj bonega esperantisto S-ro Luis SANTAMARINA okazinta la 23an de marto. Grandŝa fervorulo por Esperanto li sin dediĉis, dum sia vivo, al nia kara idealo kaj movado. !Ripozu paco!

### KELKAJ SCIIGOJ

La profesia revuo de entrepreno "Barcelnes" de motorfabrikado por aŭtomoviloj, publikigis artikolon pri Esperanto kaj Zamenhof kun lia foto.

La Organiza Komitato por la Internacia Specimena Fairo de Barcelona eldonis grandformata afiŝon en esperanto por distribuado en la komerco.

Nia altestimata s-ro el Barcelona S-ro D. Dalmaŝ donacis al M.E.K. kelkajn numerojn de la jam malaperinta "Kataluna Esperantisto" pere de S-ro Rodriguez, kiu lin vizitis. Ni dankas S-ron Dalmaŝ pro tiu ĝentileco.

La estinta s-ro Santamarina lasis al M.E.K. kiel lasta donaco, malgrandan kvanton da libroj kaj 150 pts.

RASGO DE HUMORLoa al Esperanto

En un futuro cercano  
 recorreremos el mundo  
 sin el martirio profundo  
 de usar por lengua la mano.  
 Ya por señas no hablaremos,  
 pues un buen remedio existe  
 que alguien en ello insiste  
 y algún día lo tendremos.  
 Este remedio se llama  
 Esperanto, y es sencillito,  
 pues se aprende en un cursillo;  
 y además ya tiene fama.  
 Congresos esperantistas  
 demuestran el resultado  
 que el Esperanto ha dado  
 ¿No es esto obra de artistas?  
 De diferentes naciones  
 personas se han reunido,  
 y todas se han comprendido  
 en claras conversaciones.  
 Y es que el esperanto tiene  
 gramática muy sencilla,  
 que cabe en una cuartilla,  
 y es lo que en verdad conviene.  
 Para muestra un botón:  
 las reglas gramaticales,  
 les dió las principales  
 y ahí va la lección:  
 Único artículo "la",  
 el final del sustantivo  
 es "o", y todo adjetivo  
 siempre termina por "a".

Para formar los plurales  
 una "jota" agregamos s,  
 que como "i" pronunciamos,  
 diptongando las vocales.  
 El verbo es regular,  
 no tiene excepción alguna,  
 conjugación solo hay una  
 que es fácil de estudiar.  
 Cuando está en infinitivo  
 en "i" tiene que acabar,  
 y en "u" ha de terminar  
 estando en imperativo.  
 Si el verbo está en presente  
 "as" ha de ser el final.  
 y si está en condicional  
 termina en "us" simplemente.  
 Y ya solo quedan dos  
 tiempos que no he mencionado:  
 "is" que es para el pasado  
 y para el futuro "os".  
 Esto les da una idea  
 de lo que es el Esperanto;  
 estudiadlo por lo tanto,  
 que no es mucha tarea.  
 Al mundo hacen un bien  
 si aprenden este idioma,  
 pues no lo tomen a broma  
 y propáguenlo también.

J.M. GUTIERREZ

XXIº CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

Con motivo del XXIº Congreso Español de Esperanto que tendrá lugar en Pontevedra, durante los días 21 al 23 de julio de 1960, el Grupo Esperantista de Valencia, en colaboración con el de Madrid, organiza una magnífica excursión en autocar, con un interesante itinerario que comprende las poblaciones de Madrid, La Granja, Segovia, Burgos, Palencia, León, Lugo, Coruña, Santiago, Pontevedra, regresando por Vigo, Orense, Puebla de Sanabria, Zamora y Salamanca, Avila y Guadarrama. El importe de la excursión es de 300 pesetas.

Para más detalles, dirigirse al Club Madrileño Esperantista.

\*\*\*\*\*

¿PRESENTIMIENTO O PRONOSTICO?

Gustavo Adolfo Becquer en su obra "Ensayos y Esbozos" (pág. 711 de Obras Completas, Edit. Aguilar, Madrid 1954, donde consta que se publicó en 1863) dice:

...."El sistema decimal hará uno, con el tiempo, los diversos sistemas de monedas, pesos y medidas del mundo.

Un día, tal vez, el mundo más tarde o más temprano por hacer que todos los hombres se unifican entre sí".

(Debemos esta cita a la atención del